

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков  
Е.Л. Марьяновская  
«30» августа 2019 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
ТЕРМИНОЛОГИЯ КАК АСПЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЗНАНИЯ**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:

**бакалавриат**

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (японский язык и английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный (4 года)**

Институт: **иностраннных языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2019

## ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины "Терминология как аспект лингвистического знания" являются:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
- формирование базовых компонентов переводческой компетенции, являющейся неотъемлемой частью коммуникативной компетенции;
- формирование коммуникативной компетенции в сфере перевода текстов в разных жанрах дискурса;
- формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности;

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза

2.1. Дисциплина «Терминология как аспект лингвистического знания» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1.

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин:

- Практический курс ИЯ;
- Введение в теорию межкультурной коммуникации;
- Русский язык и культура речи и др.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Стилистика;
- Теория перевода;
- Лексикология;
- Использование ресурсов Интернета в переводе и др.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных – ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	номер/ индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<ul style="list-style-type: none"> <li>- основные моменты и этапы исторического развития стран изучаемого языка;</li> <li>- географические и культурные особенности стран изучаемого языка;</li> <li>- общую характеристику современного состояния стран изучаемого языка;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- определять роль исторических событий в формировании современного состояния культуры стран изучаемого языка;</li> <li>- выявлять общие и различные черты в культуре родины страны и стран изучаемого языка;</li> <li>- занимать гражданскую позицию в социально-конфликтных ситуациях;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками анализа культурных реалий стран изучаемого языка;</li> <li>- навыками сопоставления культурных реалий стран изучаемого языка и родной страны.</li> </ul>
2	ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	<ul style="list-style-type: none"> <li>- психолого-педагогические основы взаимодействия членов коллектива;</li> <li>- культурные различия между странами изучаемого языка и родной страны;</li> <li>- пути преодоления этих различий;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью;</li> <li>- эффективно взаимодействовать с членами коллектива имеющими культурные, социальные, религиозные различия;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками работы в группе, в коллективе;</li> <li>- способностью вести межкультурный, межнациональный и межконфессиональный диалог.</li> </ul>
3	ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения,	<ul style="list-style-type: none"> <li>- современную систему социально значимых ценностных ориентаций;</li> <li>- социально-культурные</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать понятийный аппарат теории лингвистики, философии,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками определения мотивации профессиональной деятельности;</li> </ul>

		лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	функции и значение профессии;	межкультурной коммуникации в будущей профессии; - формулировать собственные предпочтения профессиональной деятельности; - определять мотивы профессиональной деятельности;	- анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций.
4	ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	- основные термины дисциплины; - разновидности терминов по происхождению;	- анализировать статистические данные; - критически реферировать газетные и журнальные публикации по теме;	- умением интегрироваться в чужую культуру; - критическим мышлением.
5	ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	- современную систему социально значимых ценностных ориентаций; - социально-культурные функции и значение профессии;	- использовать понятийный аппарат теории лингвистики, философии, межкультурной коммуникации в будущей профессии; - формулировать собственные предпочтения профессиональной деятельности; - определять мотивы	- навыками определения мотивации профессиональной деятельности; - анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций.

				профессиональной деятельности;	
6	ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<ul style="list-style-type: none"> <li>- основные тенденции развития функциональной стилистики, теории перевода;</li> <li>- стилистические особенности текстов, относящихся к разным функциональным стилям речи;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- определить основные факторы, влияющие на содержание и формы деловой коммуникации;</li> <li>- справляться с переводческими трудностями, возникающими при переводе терминов;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- методами выявления универсальных и индивидуальных черт конкретного текста;</li> <li>- способами выражения коммуникативного намерения.</li> </ul>

## 2.5. Карта компетенций дисциплины

### КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Терминология как аспект лингвистического знания»

Целью освоения дисциплины «Терминология как аспект лингвистического знания» является формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- формирование базовых компонентов переводческой компетенции, являющейся неотъемлемой частью коммуникативной компетенции;
- формирование коммуникативной компетенции в сфере перевода текстов в разных жанра дискурса;
- формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности;

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

#### Общекультурные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<b>Знать</b> - основные моменты и этапы исторического развития стран изучаемого языка; - географические и культурные особенности стран изучаемого языка; - общую характеристику	Практически е занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, тестирование, зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> базовые понятия лингвокультурологии; <b>имеет представление</b> о понятии "культура" и о связи культуры с языком; <b>владеет понятиями</b> «картина мира», «межкультурная коммуникация», «дискурс»; <b>знает</b> закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности.  <b>Повышенный уровень</b>

		<p>современного состояния стран изучаемого языка.</p> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- определять роль исторических событий в формировании современного состояния культуры стран изучаемого языка;</li> <li>- выявлять общие и различные черты в культуре родной страны и стран изучаемого языка;</li> <li>- занимать гражданскую позицию в социально-конфликтных ситуациях.</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками анализа культурных реалий стран изучаемого языка;</li> <li>- навыками сопоставления культурных реалий стран изучаемого языка и родной страны.</li> </ul>			<p><b>понимает</b> взаимосвязь и взаимозависимость языковых средств различных языковых уровней при структурировании высказывания;</p> <p><b>владеет</b> методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации;</p> <p><b>умеет</b> использовать фундаментальные знания по типологии в сфере профессиональной деятельности;</p> <p><b>владеет</b> устной и письменной коммуникацией на иностранном языке, придерживаясь общих стилистических особенностей, присущих каждому виду коммуникации.</p>
ОК-8	Способность применять методы и	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-</li> </ul>	Практически	Индивидуально	<b>Пороговый уровень</b> знает культурные различия между странами

<p>средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>	<p>психолого-педагогические основы взаимодействия членов коллектива; - культурные различия между странами изучаемого языка и родной страны; - пути преодоления этих различий. <b>Уметь</b> - решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью; - эффективно взаимодействовать с членами коллектива имеющими культурные, социальные, религиозные различия. <b>Владеть</b> - навыками работы в группе, в коллективе; - способностью вести межкультурный, межнациональный и межконфессиональный диалог.</p>	<p>самостоятельная работа, зачет</p>	<p>собеседование, тестирование, зачет</p>	<p>изучаемого языка и родной страны; <b>владеет</b> навыками работы в группе, в коллективе; <b>умеет</b> решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью.  <b>Повышенный уровень</b> <b>понимает</b> взаимосвязь и взаимозависимость языковых средств различных языковых уровней при структурировании высказывания; <b>владеет</b> методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации; <b>умеет</b> эффективно взаимодействовать с членами коллектива имеющими культурные, социальные, религиозные различия; <b>владеет</b> устной и письменной коммуникацией на иностранном языке, придерживаясь общих стилистических особенностей, присущих каждому виду коммуникации; <b>имеет представление</b> об основах межкультурной коммуникации; <b>понимает</b> место научного и официально-делового стиля в межкультурной коммуникации; <b>знает</b> психолого-педагогические основы взаимодействия членов коллектива и пути преодоления этих различий; <b>умеет</b> использовать адекватные речевые формулы и клише в зависимости от социокультурного контекста; <b>владеет</b> этнографическим и критическим методами анализа официально-делового дискурса.</p>
<p>Общепрофессиональные компетенции</p>				

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- современную систему социально значимых ценностей ориентаций;</li> <li>- социально-культурные функции и значение профессии.</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью;</li> <li>- эффективно взаимодействовать с членами коллектива имеющими культурные, социальные, религиозные различия.</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками определения мотивации</li> </ul>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное, собеседование, тестирование, зачет	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>знает</b> современную систему социально значимых ценностей ориентаций;</p> <p><b>умеет</b> решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью;</p> <p><b>владеет</b> навыками определения мотивации профессиональной деятельности.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>владеет</b> навыками анализа и сопоставления социально-значимых ценностей ориентаций;</p> <p><b>знает</b> социально-культурные функции и значение профессии;</p> <p><b>умеет</b> эффективно взаимодействовать с членами коллектива имеющими культурные, социальные, религиозные различия.</p>

		профессиональной деятельности; - навыками анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций.			
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	<b>Знать</b> - основные термины дисциплины; - разновидности терминов по происхождению. <b>Уметь</b> - анализировать статистические данные; - критически реферировать газетные и журнальные публикации по теме. <b>Владеть</b> - умением интегрироваться в чужую культуру; - критическим мышлением.	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное, собеседование, тестирование, зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>владеет</b> критическим мышлением адекватно <b>использует</b> терминологию, связанную с типологическим анализом; <b>умеет</b> анализировать статистические данные; <b>привлекает данные</b> разных областей языкознания для анализа и решения профессиональных проблем; самостоятельно <b>получает</b> новые знания на основе анализа, синтеза и т.д.; <b>знает</b> основные термины дисциплины.  <b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> разновидности терминов по происхождению; <b>умеет</b> критически реферировать газетные и журнальные публикации по теме; <b>владеет</b> умением интегрироваться в чужую культуру; <b>понимает</b> необходимость прочного усвоения знаний по дисциплине в связи с последующей профессиональной деятельностью; <b>способен</b> адаптироваться к изменению профиля деятельности ( перевод, научное исследование).
<b>Профессиональные компетенции</b>					
<b>КОМПЕТЕНЦИИ</b>	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции	
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				

С					
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- современную систему социально значимых ценностей и ориентаций;</li> <li>- социально-культурные функции и значение профессии.</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью;</li> <li>- эффективно взаимодействовать с членами коллектива имеющими культурные, социальные, религиозные различия.</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками определения мотивации профессиональной деятельности;</li> <li>- навыками анализа и сопоставления</li> </ul>	Практические занятия, самостоятельная работа	Индивидуальное, собеседование, тестирование, зачет	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>знает</b> специфику межличностной и межкультурной коммуникации на изучаемом языке;</p> <p><b>умеет</b> применять вежливые речевые формулы в общении с носителями языка</p> <p>осознавать роль, значение будущей профессии;</p> <p><b>владеет</b> способностью создавать адекватные высказывания в зависимости от социокультурного контекста</p> <p>навыками определения мотивации профессиональной деятельности.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>владеет</b> анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций контекста;</p> <p><b>знает</b> современную систему социально значимых ценностных ориентаций;</p> <p><b>умеет</b> формулировать собственные предпочтения профессиональной деятельности и определять мотивы профессиональной деятельности.</p>

		социально-значимых ценностных ориентаций.			
ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные тенденции развития функциональной стилистики, теории перевода;</li> <li>- стилистические особенности текстов, относящихся к разным функциональным стилям речи.</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- определить основные факторы, влияющие на содержание и формы деловой коммуникации;</li> <li>- справляться с переводческими трудностями, возникающими при переводе терминов.</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методами выявления универсальных и индивидуальных</li> </ul>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное, собеседование, тестирование, зачет	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>знает</b> основные тенденции развития функциональной стилистики и теории перевода;</p> <p><b>умеет</b> определить основные факторы, влияющие на содержание и формы деловой коммуникации;</p> <p><b>владеет</b> методами выявления универсальных и индивидуальных черт конкретного текста.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>владеет</b> способами выражения коммуникативного намерения;</p> <p><b>знает</b> стилистические особенности текстов, относящихся к разным функциональным стилям речи;</p> <p><b>умеет</b> справляться с переводческими трудностями, возникающими при переводе терминов.</p>

		черт конкретного текста; - способами выражения коммуникативного намерения.			
--	--	---	--	--	--

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 3
1	2	3
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
В том числе:		
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (Пр)	36	36
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
В том числе:		
<b><i>СРС в семестре:</i></b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Внеаудиторное чтение	12	12
Подготовка к устному собеседованию на практических занятиях	12	12
Подготовка к тестированию	6	6
Подготовка к зачету	6	6
<b><i>СРС в период сессии:</i></b>	-	-
<b>Вид промежуточной аттестации: зачет</b>		
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>72 ч.</b>	<b>72 ч.</b>
	<b>2 з.е.</b>	<b>2 з.е.</b>

### 2. Содержание дисциплины

#### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
3	1.	Лингвистическая терминология как особый пласт языка	Сущность термина и структура терминов.
3	2.	Структура терминов	Характер смысловых связей между компонентами японских терминологических словосочетаний, использование сложных слов и однословных терминов
3	3.	Место термина в структуре языка	Степень терминологизации лексических единиц, терминология и терминосистема.
3	4.	Технические способы передачи японоязычных терминов	Определение способа перевода, прямой и косвенный перевод.
3	5.	Сопоставление терминов ЯЯ и РЯ на семасиологическом	Многозначность и вариативность соответствий в переводе, безэквивалентные термины

		уровне	
3	6.	Современные методы создания терминов	Полисемия, заимствования из других языков интернационализмы, конверсия, префиксация, суффиксация, словосложение, акронимы, аббревиатуры.

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Пр	СРС	Всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
3	1.	Лингвистическая терминология как особый пласт языка	6	4	10	1–3 нед: Проверка внеаудиторного чтения; индивидуальное собеседование
3	2.	Структура терминов	6	4	10	4–6 нед: Проверка внеаудиторного чтения; индивидуальное собеседование
3	3.	Место термина в структуре языка	6	4	10	7–9 нед: Проверка внеаудиторного чтения; индивидуальное собеседование
3	4.	Технические способы передачи японоязычных терминов	6	6	12	10–12 нед: Проверка внеаудиторного чтения; индивидуальное собеседование; тестирование
3	5.	Сопоставление терминов ЯЯ и РЯ на семасиологическом уровне	6	9	15	13–15 нед: Проверка внеаудиторного чтения; индивидуальное собеседование; тестирование
3	6.	Современные методы создания терминов	6	9	15	16–18 нед: Проверка внеаудиторного чтения; индивидуальное собеседование; тестирование

		<b>Итого 3 сем.</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>72</b>	<b>Зачет</b>
--	--	---------------------	-----------	-----------	-----------	--------------

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

### 3. Самостоятельная работа студента

#### 3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4.	5.
3	1.	Лингвистическая терминология как особый пласт языка	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию.	2 2
3	2.	Структура терминов	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию.	2 2
3	3.	Место термина в структуре языка	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию.	2 2
3	4.	Технические способы передачи японоязычных терминов	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 3. Подготовка к тестированию.	2 2 2
3	5.	Сопоставление терминов ЯЯ и РЯ на семасиологическом уровне	1. Подготовка к тестированию; 2. Внеаудиторное чтение; 3. подготовка к индивидуальному собеседованию; 4. Подготовка к зачету.	2 2 2 3
3	6.	Современные методы создания терминов	1. Внеаудиторное чтение; 2. подготовка к индивидуальному собеседованию; 3. Подготовка к тестированию; 4. Подготовка к зачету.	2 2 2 3
		<b>ИТОГО в семестре</b>		<b>36</b>

### 3.2. График работы студента

Семестр №3

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Индивидуальное собеседование	ИС	+		+	+	+			+	+	+	+		+	+		+	+	
Внеаудиторное чтение	ВЧ	+	+			+	+	+	+			+	+		+	+		+	+
Тестирование	Т											+	+	+	+			+	+
Зачет	ЗЧ													+	+	+	+	+	+

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- 1) philology.ru [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/>, свободный (дата обращения: 03.03.2019).
- 2) Языкознание.ру - [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru> , свободный (дата обращения 02.03.2019).
- 3) Linguistic.ru [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?module=main>, свободный (дата обращения: 07.03.2019).
- 4) Сайт Посольства Японии в России [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://www.ru.emb-japan.go.jp/ABOUT/ETIQUETTE/index.html>, свободный (дата обращения: 11.03.2019).
- 5) WEB 版 エリンが挑戦！にほんごができます [Электронный ресурс]: официальный сайт. – Режим доступа: <https://www.erin.ne.jp/jp/>, свободный (дата обращения: 06.03.2019).
- 6) 日本の昔話 (Japanese Classical Stories) [Электронный ресурс]: [электронный портал]. – Режим доступа: <http://hukumusume.com/>, свободный (дата обращения: 03.03.2019).
- 7) Лингвистика для школьников [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://lingling.ru/>, свободный (дата обращения: 02.02.2019).
- 8) COGNITIV [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://cognitiv.narod.ru>, свободный (дата обращения: 01.04.2019) (сайт для ученых-языковедов всех специальностей) (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества).
- 9) Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]: он-лайн-словарь. – Режим доступа: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/>, свободный (дата обращения: 17.01.2019).

### 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине  
Рейтинговая система в Университете не используется.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	2.	3.	4.	5.	6.
1.	Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: учебник / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. - 253с.	1–6	3	4	-
2.	Прошина, З.Г. Передача китайских, корейских и японских слов при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский [Текст]: теория и практика опосредованного перевода / З.Г. Прошина. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 158 с.	1–6	3	4	-

### 5.2. Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	2.	3.	4.	5.	6.
1.	Беспалова, Н.П. Перевод и реферирование общественно-политических текстов [Текст]: учебное пособие / Н.П. Беспалова, К.Н. Котлярова, Н.Г. Лазарева, Г.И. Шейдеман. – М.: Дрофа, 2006. – 127 с.	1–5	3	2	-
2.	Гиря, М. Говорим на японском,	1–4	3	ЭБС	-

	планируем по-японски [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / М. Гиря. – СПб.: Антология, 2015. – 56 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=363070">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=363070</a> (дата обращения: 14.02.2019).				
3.	Зарубин, С.Ф. Большой русско-японский словарь [Текст]: около 150 000 слов и словосочетаний (с практической транскрипцией), с приложением новейшей лексики японского языка / С.Ф. Зарубин, А. М. Рожецкий. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Живой язык, 2004. – 928 с.	1–4	3	2	-
4.	Фесюн, А.Г. Язык японских СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.Г. Фесюн. – Москва: Высшая школа экономики, 2013. – 215 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=227278">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=227278</a> (дата обращения: 14.02.2019).	4–5	3	ЭБС	-
5.	Язык и коммуникация в контексте культуры [Электронный ресурс] = Language and Communication through Culture: материалы 2-й международной научно-практической конференции, 26-27 марта 2007 года / [отв. ред. С.В. Лобанов]; РГУ им. С.А. Есенина. – Рязань: РГУ, 2007. – 376 с. – Режим доступа: <a href="http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/641">http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/641</a> (дата обращения: 21.02.2019).	4–6	3	ЭБС	-
6.	Японско-англо-русский словарь по монтажу промышленного оборудования: ок. 8000 терминов / [И.С. Попова, А.В. Костыркин, А.Я. Беликов и др.]; под общ. ред. И.С. Поповой, А.В. Костыркина; Астрахан. гос. ун-т; Newtechlingua. – Астрахань, Астраханский университет; М: Япония сегодня, 2010. – 557 с.	1–3	3	-	1
7.	Фельдман, Н.И. Японский язык [Текст] / Н.И. Фельдман. – Изд. стер. – Москва: КомКнига, 2016. – 96 с.	1–6	3	2	-

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. BOOK.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.04.2019).
  2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2019).
  3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.12.2018).
  4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2018).
  5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 20.05.2019).
  6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 15.04.2019).
  7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 16.04.2019).
  8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).
- 5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)
1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.04.2019).
  2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).
  3. Prezentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://prezentasya.ru>, свободный (дата обращения: 10.03.2019).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).

5. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2018).

6. Материалы для учителей японского языка и студентов, изучающих японский язык [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://u-biq.org/english.html>, свободный (дата обращения: 20.04.2019).

7. Портал для изучения японского языка Nihongo e 日本語 [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://nihongo-e-na.com/>, свободный (дата обращения: 15.03.2019).

## **6. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию

отсутствуют.

**7. Образовательные технологии** (*Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО*)

**8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, выступлений для проработки наиболее важных тем дисциплины.</p> <p>Для каждого практического занятия преподавателем разрабатывается план-конспект, который выдается заранее и является основой для подготовительной внеаудиторной работы. Занятие предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний</p>

	<p>студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>В ходе занятия допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Внеаудиторное чтение	<p>Чтение – рецептивный вид речевой деятельности, направленный на извлечение информации. Это процесс одновременного восприятия и понимания письменного текста, который в свою очередь подразумевает словесное, предметное и смысловое понимание. Чтение является и целью (формирование, развитие и совершенствование, умения извлекать информацию из текстов различных по стилю и жанру), и средством обучения (пользоваться чтением для лучшего усвоения языкового и речевого материала).</p>
Подготовка к индивидуальному собеседованию	<p>При подготовке к индивидуальному собеседованию следует ознакомиться с предложенной литературой (в том числе, Интернет-ресурсами), выполнить ее конспектирование, подготовить ответы к контрольным вопросам.</p>
Тестирование	<p>При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p>При выполнении теста необходимо сделать следующее.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.</li> <li>• Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.</li> <li>• Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.</li> <li>• Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.</li> <li>• Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.</li> <li>• Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность ошибок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.</li> <li>• Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном:</li> </ul>

	<p>умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.</p>
Подготовка к зачету	<p>На зачете студенту предлагается выполнить задания лексико-семантического теста.</p> <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается работа студента на практических занятиях.</p>

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.**

1. Доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса;
2. Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

## **10. Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30.03.2018 г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

## **11. Иные сведения**

## Приложение 1

### Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Лингвистическая терминология как особый пласт языка	ОК-7, ОК-8, ОПК-1, ОПК-6, ПК-23, ПК-24	Зачет
2.	Структура терминов	ОК-7, ОК-8, ОПК-1, ОПК-6, ПК-23, ПК-24	Зачет
3.	Место термина в структуре языка	ОК-7, ОК-8, ОПК-1, ОПК-6, ПК-23, ПК-24	Зачет
4.	Технические способы передачи японоязычных терминов	ОК-7, ОК-8, ОПК-1, ОПК-6, ПК-23, ПК-24	Зачет
5.	Сопоставление терминов ЯЯ и РЯ на семасиологическом уровне	ОК-7, ОК-8, ОПК-1, ОПК-6, ПК-23, ПК-24	Зачет
6.	Современные методы создания терминов	ОК-7, ОК-8, ОПК-1, ОПК-6, ПК-23, ПК-24	Зачет

#### ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК7	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<b>Знать</b>	
		основные моменты и этапы исторического развития стран изучаемого языка;	ОК7 31
		географические и культурные особенности стран изучаемого языка;	ОК7 32
		общую характеристику современного состояния стран изучаемого языка.	ОК7 33
		<b>Уметь</b>	
		определять роль исторических событий в формировании современного состояния культуры стран изучаемого языка;	ОК7 У1
		выявлять общие и различные черты в культуре	ОК7 У2

		родиной страны и стран изучаемого языка;	
		занимать гражданскую позицию в социально-конфликтных ситуациях.	OK7 У3
		<b>Владеть</b>	
		навыками анализа культурных реалий стран изучаемого языка;	OK7 В1
		навыками сопоставления культурных реалий стран изучаемого языка и родной страны.	OK7 В2
OK8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	<b>Знать</b>	
		психолого-педагогические основы взаимодействия членов коллектива;	OK8 31
		культурные различия между странами изучаемого языка и родной страны;	OK8 32
		пути преодоления этих различий.	OK8 33
		<b>Уметь</b>	
		решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью;	OK8 У1
		эффективно взаимодействовать с членами коллектива имеющими культурные, социальные, религиозные различия.	OK8 У2
		<b>Владеть</b>	
		навыками работы в группе, в коллективе;	OK8 В1
		способностью вести межкультурный, межнациональный и межконфессиональный диалог.	OK8 В2
ОПК1	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<b>Знать</b>	
		современную систему социально значимых ценностных ориентаций;	ОПК1 31
		социально-культурные функции и значение профессии.	ОПК1 32
		<b>Уметь</b>	
		использовать понятийный аппарат теории лингвистики, философии, межкультурной коммуникации в будущей профессии;	ОПК1 У1
		формулировать собственные предпочтения профессиональной деятельности;	ОПК1 У2
		определять мотивы профессиональной деятельности.	ОПК1 У3
		<b>Владеть</b>	
		навыками определения мотивации профессиональной деятельности;	ОПК1 В1
	анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций.	ОПК1 В2	

ОПК6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания – композиционным и элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	<b>Знать</b>	
		основные термины дисциплины;	ОПК6 31
		разновидности терминов по происхождению.	ОПК6 32
		<b>Уметь</b>	
		анализировать статистические данные;	ОПК6 У1
		критически реферировать газетные и журнальные публикации по теме.	ОПК6 У2
		<b>Владеть</b>	
умением интегрироваться в чужую культуру;	ОПК6 В1		
критическим мышлением.	ОПК6 В2		
ПК23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<b>Знать</b>	
		современную систему социально значимых ценностных ориентаций;	ПК23 31
		социально-культурные функции и значение профессии.	ПК23 32
		<b>Уметь</b>	
		использовать понятийный аппарат лингвистики, философии, межкультурной коммуникации в будущей профессии;	ПК23 У1
		формулировать собственные предпочтения профессиональной деятельности;	ПК23 У2
		определять мотивы профессиональной деятельности.	ПК23 У3
		<b>Владеть</b>	
навыками определения мотивации профессиональной деятельности;	ПК23 В1		
навыками анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций	ПК23 В2		
ПК24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<b>Знать</b>	
		основные тенденции развития функциональной стилистики и теории перевода;	ПК24 31
		стилистические особенности текстов, относящихся к разным функциональным стилям речи.	ПК24 32
		<b>Уметь</b>	
		определить основные факторы, влияющие на содержание и формы деловой коммуникации;	ПК24 У1
справляться с переводческими трудностями, возникающими при переводе терминов.	ПК24 У2		

		<b>Владеть</b>	
		методами выявления универсальных и индивидуальных черт конкретного текста;	ПК24 В1
		способами выражения коммуникативного намерения.	ПК24 В2

## КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Лексико-семантический тест	ОК7 31, ОК7 32, ОК7 33, ОК7 У1, ОК7 У2, ОК7 У3, ОК7 В1, ОК7 В2, ОК8 31, ОК8 32, ОК8 33, ОК8 У1, ОК8 У2, ОК8 В1, ОК8 В2, ОПК1 31, ОПК1 32, ОПК1 У1, ОПК1 У2, ОПК1 У3, ОПК1 В1, ОПК1 В2, ОПК6 31, ОПК6 32, ОПК6 У1, ОПК6 У2, ОПК6 В1, ОПК6 В2, ПК23 31, ПК23 32, ПК23 У1, ПК23 У2, ПК23 У3, ПК23 В1, ПК23 В2, ПК24 31, ПК24 32, ПК24 У1, ПК24 У2, ПК24 В1, ПК24 В2

### Примеры заданий для лексико-семантического теста

1. 次の用語の定義を辞書で調べなさい。そして、ロシア語に訳しなさい。

- 民法
- 商法
- 刑法
- 民事訴訟法
- 刑事訴訟法
- 日本国憲法

2. 定義を読んで、\_\_\_\_\_部に正しい用語を選びなさい。

1) \_\_\_\_\_とは、舌、歯、唇または声門で息の通り道を、完全にまたは部分的に、かつ瞬間に閉鎖して発音する。

ア) 母音 イ) 子音 ウ) 破裂音 エ) 摩擦音

2) \_\_\_\_\_とは、一つ母音の発音中に長音を変えるもの。

ア) 長母音 イ) 鼻母音 ウ) 広母音 エ) 二重母音

3) \_\_\_\_\_とは、社会が生産活動を調整するシステム、あるいはその生産活動を指す。

ア) 経済 イ) 政治 ウ) 社会学 エ) 医学

4) \_\_\_\_\_とは、国家や連邦国家の構成単位の議会の議決を経て制定される成文法。

ア) 憲法 イ) 法律 ウ) 民法 エ) 刑法

3. 建築に関するロシア語の用語を日本語に訳しなさい。

- архитрав
- иконостас
- изба
- охлупень
- солея
- закомара
- гирька
- дынька

4. 次の記事を読んで、分析しなさい。この記事でどんな用語がありますか。その用語はどんな分野に関しますか。用語の翻訳を考えなさい。

### G 7 初日 貿易面の対立は解けず 米朝首脳会談の後押し確認

カナダで開かれているG 7サミットは、トランプ政権による鉄鋼製品などの輸入制限措置に対し、多くの国から批判的な意見が出されて対立が解けず、貿易面での協調が揺らぐ形となりました。一方、北朝鮮への対応では、来週の史上初の米朝首脳会談を控え、大量破壊兵器などの完全な廃棄に向け、具体的な行動を求めていくことで一致しました。

カナダ東部ケベック州のシャルルボワで開かれているG 7サミット＝主要7か国首脳会議で、各国の首脳は世界経済や貿易のほか北朝鮮やロシアなど地域情勢などをめぐって意見を交わし、日本時間の9日午前、初日の討議を終えました。

このうち世界経済や貿易をめぐる討議で、安倍総理大臣はアメリカのトランプ政権による鉄鋼製品などの輸入制限措置に対し、G 7の中からも反発が出ていることを踏まえ、「基本的価値を共有するG 7が貿易制限措置の応酬に明け暮れることは、どの国の利益にもならないだけでなく、不公正な貿易投資慣行を続けている国々を利する結果となりかねない」などと指摘し、G 7の協調を呼びかけました。

政府関係者によりますと、討議の中ではトランプ政権による輸入制限措置に対し、多くの国から批判的な意見が相次いで出され、これにトランプ大統領が反論する場面もあったということです。

このように、先のG 7財務相・中央銀行総裁会議に続き、今回のG 7サミットでの首脳間の討議でも対立が解けず、貿易面での協調が揺らぐ形となりました。

このあと各国首脳は夕食を取りながら、外交・安全保障や地域情勢をめぐって討議を行いました。

この中で安倍総理大臣は、来週に迫った米朝首脳会談について「目指すべき目標は一連の国連安保理決議に従って、北朝鮮による生物化学兵器を含むすべての大量破壊兵器、および短中距離を含むあらゆる射程の弾道ミサイルの、完全で検証可能かつ不可逆的な廃棄の実現だ」と述べました。

そのうえで、安倍総理大臣は「北朝鮮に具体的な行動を取らせることが必要不可欠で、制裁解除や圧力緩和のタイミングを見誤ってはならない」と強調しました。

そして各国首脳は、G7として北朝鮮に対しすべての大量破壊兵器、あらゆる射程の弾道ミサイルなどの、完全で検証可能かつ不可逆的な廃棄の実現に向けた具体的な行動を求め、米朝首脳会談の成功を後押ししていくことを確認しました。

さらに安倍総理大臣は、北朝鮮による拉致問題解決への協力を求め、各国から賛同を得ました。

また一部の首脳から、4年前にウクライナ南部のクリミアを併合したことで、従来のG8の枠組みから排除されたロシアの復帰を求める意見が出されたものの、反対する意見も出され結論は出ませんでした。

G7サミットは日本時間の9日夜遅くから、最終日となる2日目の日程で気候変動などをめぐって討議を行い、10日早朝に閉幕することになっています。

一方、G7サミットの閉幕に合わせて発表される首脳宣言など、成果文書をめぐる各国の協議は難航しており、ぎりぎりの調整が続けられています。

## ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (ЗАЧЕТ)

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено»–«не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Терминология как аспект лингвистического знания» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

<b>«ЗАЧТЕНО»</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если студент если он глубоко и прочно усвоил программный материал. Количество правильных ответов в тесте составляет 90%;</li><li>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если студент твердо знает материал, владеет навыками в достаточной степени. Количество правильных ответов в тесте составляет 80–89%;</li><li>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей. Количество правильных ответов в тесте составляет 70–79%.</li></ul>
<b>«НЕ ЗАЧТЕНО»</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- оценка выставляется обучающемуся, если студент не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки при описании, неуверенно, с большими затруднениями отвечает на вопросы преподавателя. Количество правильных ответов в тесте составляет менее 70%.</li></ul>